

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

霊的世界の入口

佐々木義之訳

9. VON WESEN DER GEISTESWELTEN

9. 霊界の諸存在について

Tritt die Seele mit übersinnlichem Bewußtsein in die übersinnliche Welt ein, so lernt sie sich in dieser in einer Art kennen, von welcher sie in der Sinneswelt keine Vorstellung haben kann.

魂が超感覚的な世界に超感覚的な意識をもって参入するとき、感覚世界では思い描くことができないような仕方で自己認識することを学ぶ。

Sie findet, daß sie durch ihre Verwandlungsfähigkeit Wesen erkennen lernt, die mit ihr einen größeren oder geringeren Grad von Verwandtschaft haben ; sie wird aber auch gewahr, daß sie in der übersinnlichen Welt Wesen antrifft, mit welchen sie nicht nur verwandt ist, sondern mit denen sie sich auch vergleichen muß, um sich kennenzulernen.

魂はその変容能力によって、自分と親密な、あるいは疎遠な存在たちを知るようになるが、同時に、超感覚的な世界で出会う存在としては、単にそれと親密であるだけではなく、自分自身を知るためには、それと自分を比較しなければならないような存在たちがいることにも気づく。

Und sie macht weiter die Beobachtung, daß diese Wesen in den übersinnlichen Welten das geworden sind, was sie selbst durch ihre Erlebnisse und Erfahrungen in der Sinneswelt geworden ist.

そして、さらなる観察によれば、これらの存在たちは、魂自身はその感覚世界における経験や体験を通してそれになったところのものに、超感覚的世界においてなったものである、ということが分かる。

In der elementarischen Welt treten der Menschenseele Wesen entgegen, welche innerhalb dieser Welt Kräfte und Fähigkeiten entwickelt haben, die der Mensch selbst nur dadurch entfalten kann, daß er außer seinem ätherischen Leibe und den anderen übersinnlichen Gliedern seiner Wesenheit noch den physischen Leib an sich trägt.

元素的な世界の中で人間の魂が出会うのは、人間自身がエーテル体やその他の超感覚的な体の他に肉体を担っていることによってのみ発達させることができる力と能力を元素的な世界において発達させた存在たちである。

Die Wesen, auf welche hier hingedeutet wird, haben keinen solchen physischsinnlichen Leib, Sie haben sich so entwickelt, daß sie durch ihren ätherischen Leib eine Seelenwesenheit haben, welche der Mensch durch den physischen Leib hat.

ここで定義された存在たちは、何ら物理的—感覚的な身体を持っておらず、人間が肉体を通して持つような魂的存在をそのエーテル体を通して持つようになった者たちである。

Trotzdem sie bis zu einem gewissen Grade mit dem Menschen gleichartige Wesenheiten sind, unterscheiden sie sich von ihm dadurch, daß sie den Bedingungen der Sinneswelt nicht unterworfen sind.

彼らはある程度までは人間と同等の存在たちであるが、感覚世界の条件には従わない点で異なっている。

Sie haben keine Sinne von der Art, wie der Mensch sie hat.

彼らは人間が持っているような種類の感覚を全く持っていない。

Ihr Wissen gleicht dem menschlichen Wissen; aber sie haben es nicht durch Sinne erworben, sondern durch eine Art Aufsteigen ihrer Vorstellungen und ihrer anderen Seelenerlebnisse aus den Tiefen ihrer Wesenheit.

彼らの認識は人間の認識と似ているが、彼らはそれを感覚によって獲得したのではなく、彼らの表象や彼らの本質の奥深くからくるその他の魂的経験をいわば上昇させることによって獲得したのである。

Es ist ihr Innenleben gleichsam in sie gelegt; und sie holen es aus ihren Seelentiefen herauf, wie der Mensch seine Erinnerungsvorstellungen aus seinen Seelentiefen heraufholt.

それは彼らの内的生活であるかのように彼らの内に据えられる。そして、人間が記憶表象をその魂の深みから呼び出してくるように、彼らの魂の深みからそれを呼び出してくる。

Der Mensch lernt auf diese Art Wesen kennen, welche innerhalb der übersinnlichen Welt das geworden sind, was er innerhalb der Sinneswelt werden kann.

人間は、このようにして、彼が感覚世界の中でのなることができたものに、超感覚的世界の中でのなった存在たちを知るようになる。

In dieser Beziehung stehen diese Wesen in der Weltenordnung um eine Stufe höher als der Mensch, trotzdem sie mit ihm in der angedeuteten Weise gleichgeartet genannt werden können.

この関連で言えば、これらの存在たちは人間と同種のものと呼ばれ得るが、世界秩序の中では、人間よりも一段上に位置している。

Sie bilden ein über dem Menschen stehendes Wesensreich, eine über ihm in der Stufenfolge der Wesen stehende Hierarchie.

彼らは人間の上に位置する存在領域、存在の位階において人間の上に位置するヒエラルキアを構成する。

Ihr ätherischer Leib ist - trotz der Gleichartigkeit - von dem ätherischen Leibe des Menschen verschieden.

彼らのエーテル体は—同じ種類のものであるとはいえ—人間のエーテル体とは異なっている。

Während der Mensch durch die Sympathien und Antipathien seines ätherischen Leibes in den übersinnlichen Lebensleib der Erde einverwoben ist, sind diese Wesenheiten mit ihrem Seelenleben nicht an die Erde gebunden.

人間がそのエーテル体の共感と反感を通して地球の超感覚的な生命体に織り込まれているのに対して、これらの存在はその魂的生活をもって地球に縛られることはない。

Beobachtet der Mensch, was diese Wesenheiten durch ihren ätherischen Leib erleben, so findet er, daß sie ähnliche Erlebnisse haben wie er in seiner Seele. Sie haben ein Denken; sie haben Gefühle und einen Willen.

これらの存在たちがそのエーテル体を通して何を体験しているかを観察すると、人間がその魂の中に有している体験と似たものであることが分かる。すなわち、彼らが有しているのは思考、感情、そして、意志である。

Aber sie entwickeln durch den ätherischen Leib etwas, was der Mensch nur durch den physischen Leib entwickeln kann.

とはいえ、彼らは、人間が肉体を通してのみ発達させることができるものを、エーテル体を通して発達させる。

Sie kommen durch ihren ätherischen Leib zu einem Bewußtsein von ihrer eigenen Wesenheit.

彼らは彼らのエーテル体を通して彼ら自身の存在を意識するに至るのである。

Der Mensch würde von einer übersinnlichen Wesenheit nichts wissen können, wenn er nicht das, was er an Kräften im physisch-sinnlichen Leib erwirbt, hinauftrüge in die übersinnlichen Welten.

人間は物理的—感覚的な体の中で得た力によって獲得したものを超感覚的な世界に持ち込まなければ、超感覚的な存在については何も知ることができないだろう。

- Das übersinnliche Bewußtsein lernt diese Wesenheiten dadurch kennen, daß es zur Fähigkeit wird, mit Hilfe des ätherischen Menschenleibes zu beobachten.

—超感覚的な意識はエーテル的な人体の助けによって観察する能力を得ることでこれらの存在を認識することを学ぶのである。

Es hebt dieses übersinnliche Bewußtsein die Menschenseele in die Welt hinauf, in welcher diese Wesenheiten ihren Wohnplatz und ihr Wirkensfeld haben.

この意識はこれらの存在がその生活空間や作業場とする世界へと人間の魂を上昇させる。

Erst wenn die Seele in dieser Welt sich selbst erlebt, treten in ihrem Bewußtsein Bilder (Vorstellungen) auf, welche eine Erkenntnis von diesen Wesen vermitteln.

人間の魂がこの世界の中ではじめて自分で体験するとき、これらの存在の認識を仲介する像（表象）がその意識の中に現れる。

Denn diese Wesenheiten greifen nicht unmittelbar in die physische Welt und damit auch nicht in den physisch-sinnlichen Menschenleib ein.

これらの存在は物理的な世界に直接介入することはなく、したがって、物理的—感覚的な人体にも介入しない。

Sie sind für die Erlebnisse, welche durch diesen Leib gemacht werden können, nicht vorhanden. Sie sind geistige (übersinnliche) Wesen, welche die Sinneswelt gewissermaßen nicht betreten.

彼らは肉体を通して可能となる経験にとっては存在せず、ある意味で、感覚世界に踏み込むことのない霊的な（超感覚的な）存在なのである。

- Wenn der Mensch die Grenze zwischen sinnlicher und übersinnlicher Welt nicht beachtet, dann kann es geschehen, daß er in sein physisch-sinnliches Bewußtsein übersinnliche Bilder hereindrängt, welche nicht der wahre Ausdruck für diese Wesenheiten sind.

—もし、人間が感覚世界と超感覚的な世界との境界に注意を払わなければ、これらの存在の真の表現ではない超感覚的な像を彼の物理的—感覚的な意識の中に引き入れる、ということが生じ得る。

Diese Bilder entstehen durch ein Erleben der luziferischen und ahrimanischen Wesenheiten, welche zwar gleichartig sind mit den eben beschriebenen übersinnlichen Wesenheiten, die aber im Gegensatz zu ihnen ihren Wohnplatz und ihr Wirkensfeld in die Welt verlegt haben, welche der Mensch als Sinneswelt wahrnimmt.

これらの像はルツィフェル的あるいはアーリマン的な存在の体験を通して生じるが、これらの存在は先に述べた超感覚的な存在に似ているとはいえ、彼らとは対照的に、人間が感覚世界として知覚する世界の中にその住处と活動の場を移している。

Wenn der Mensch durch das übersinnliche Bewußtsein die luziferischen und ahrimanischen Wesenheiten von der übersinnlichen Welt aus betrachtet, nachdem er durch das Erlebnis mit dem «Hüter der Schwelle» die Grenze zwischen dieser Welt und dem Sinnessein richtig beachten gelernt hat, dann lernt er diese Wesen in ihrer Wahrheit kennen.

もし、人間が、「入口を守る者」との経験を通して、超感覚的な世界と感覚存在との間の境界を正しく顧慮することを学んだ後で超感覚的な世界から超感覚的な意識を通してルツィフェル的あるいはアーリマン的な存在を観察するならば、これらの存在をその真の姿において知ることができる。

Er lernt sie unterscheiden von den anderen geistigen Wesenheiten, welche innerhalb des ihrer Natur angemessenen Wirkensfeldes verblieben sind.

彼らは自分たちの本性にふさわしい活動の範囲内に留まる別の霊的な存在たちとは異なっていることが分かる。

Von diesem Gesichtspunkte aus muß die Geisteswissenschaft die luziferischen und ahrimanischen Wesenheiten schildern.

霊学はルツィフェル的あるいはアーリマン的な存在について、この観点から記述しているのである。

Von den luziferischen Wesen zeigt sich dann, daß ihr ihnen angemessenes Wirkensfeld nicht die physisch-sinnliche, sondern in einer gewissen Beziehung die elementarische Welt ist.

その場合、ルツィフェル的な存在については、彼らに相応しい活動の場は物理的—感覚的な世界ではなく、ある種の元素的な世界である、ということが分かる。

Wenn in die menschliche Seele das eindringt, was sich innerhalb dieser Welt wie aus deren Fluten als Bilder erhebt, und diese Bilder in dem ätherischen Leibe des Menschen belebend wirken, ohne daß sie ein illusionäres Dasein in der Seele annehmen: so kann in diesen Bildern das luziferische Wesen vorhanden sein, ohne daß seine Taten gegen die

Weltordnung verstoßen.

元素的な世界の内部でまるで洪水のように像として湧き起こるものが、人間の魂の中で幻覚としての様相を帯びることなく、彼のエーテル体の中で生き生きとして働くならば、この像が魂の中に侵入し、その中にルツィフェル的な存在がいたとしても、その行為は世界秩序に違反するものとはならない。

Es wirkt dieses luziferische Wesen dann befreiend auf die Menschenseele; es erhebt dieselbe über das bloße Verwobensein mit der Sinneswelt.

そのとき、これらのルツィフェル的な存在たちからの働きかけによって、人間の魂は感覚世界に単に織り込まれている状態から自由になるのである。

Wenn aber die Menschenseele das Leben, das sie nur in der elementarischen Welt entfalten sollte, in die physisch-sinnliche Welt hereinzieht, wenn sie das Fühlen innerhalb des physischen Leibes beeinflußt sein läßt von Antipathien und Sympathien, die nur in dem ätherischen Leibe walten sollten, dann gewinnt das luziferische Wesen durch diese Seele einen Einfluß, der sich gegen die allgemeine Weltenordnung auflehnt.

しかし、もし、人間の魂が元素的な世界においてのみ展開すべき生活を物理的—感覚的な世界に持ち込むならば、つまり、エーテル体の中でのみ支配的であるべき共感と反感が肉体の中の感情にまで影響を及ぼすようにさせるならば、この魂を通して、ルツィフェル的な存在が普遍的な世界秩序に反抗する流れを手に入れることになる。

Es ist dieser Einfluß überall da vorhanden, wo in den Sympathien und Antipathien der Sinneswelt etwas anderes wirkt als jene Liebe, welche auf dem Mitfühlen des Lebens eines anderen in der Sinneswelt vorhandenen Wesens beruht.

この流れは、感覚世界の中にいる他の存在たちの生命への思いやりに基づく愛以外のものが感覚世界の共感と反感の中で働くところでは、どこにでも存在している。

Ein solches Wesen kann geliebt werden, weil es dem Liebenden mit diesen oder jenen Eigenschaften entgegentritt, dann wird in die Liebe sich nichts von luziferischem Elemente einmischen können.

愛される可能性のある存在があればこれの特徴を有しているからという理由で愛されるとき、ルツィフェル的な要素がその愛に混入する可能性はない。

Liebe, die ihren Grund in den im Sinnensein zutage tretenden Eigenschaften des geliebten Wesens hat, halt sich von luziferischem Einschlage fern.

愛される存在の感覚的に現れる特徴の中にその根拠を有する愛はルツィフェル的な影響を遠ざける。

Liebe, die ihren Grund nicht in dieser Art in dem geliebten Wesen hat, sondern in dem, welches liebt, neigt zu dem luziferischen Einfluß hin.

ルツィフェル的な流れに傾く愛とは、愛される存在にではなく、愛する存在にその根拠を有する愛である。

Ein Wesen, das man liebt, weil es Eigenschaften hat, zu denen man als Liebender seiner Natur nach neigt, liebt man mit dem Teil der Seele, welcher dem luziferischen Elemente zugänglich ist.

ある存在を、自分が気に入るような特徴を有しているからという理由で愛するならば、ルツィフェル的な要素に親和性のある魂の部分で愛しているのである。

- Man sollte daher niemals sagen, das luziferische Element sei unter allen Umständen etwas Böses.

—とはいえ、ルツィフェル的な要素はいかなる場合にも邪悪なものであると言うべきでは決してない。

Denn die Vorgänge und Wesenheiten der übersinnlichen Welten muß die Menschenseele im Sinne des luziferischen Elementes lieben.

何故なら、人間の魂は、超感覚的な世界の事象や存在については、ルツィフェル的な要素の意味で愛さなければならないからである。

Gegen die Weltordnung wird erst verstoßen, wenn man die Art von Liebe, mit der man sich zu dem Übersinnlichen hingezogen fühlen sollte, auf das Sinnliche richtet.

超感覚的なものに魅かれるために用いられるべき種類の愛は、感覚的なものに向けられるときはじめて世界秩序に反するものとなるのである。

Die Liebe zum Übersinnlichen ruft mit Recht in dem Liebenden ein erhöhtes Selbstgefühl hervor; die Liebe, die in der Sinneswelt um eines solchen erhöhten Selbstgefühles willen gesucht wird, entspricht einer luziferischen Verlockung.

超感覚的なものへの愛は、愛する者の中に高められた自己感情を正しく呼び起こすが、そのような自己感情の高まりを求めて感覚世界の中で追求される愛は、ルツィフェル的な誘惑に相応しいものとなる。

Die Liebe zum Geistigen wirkt, wenn sie um des Selbstes willen gesucht wird, befreiend; die Liebe zum Sinnlichen wirkt, wenn sie wegen des Selbstes angestrebt wird, nicht befreiend; sondern sie führt durch die Befriedigung, welche durch sie erzielt wird, Fesseln für das Selbst herbei.

霊的なものへの愛は、それが自分のために追求されるとき、解放的な働きをする。感覚的なものへの愛は、それが自分のために求められるとき、解放的には働かない。愛によって得られる満足が自分にとっての足かせとなるからである。

Die ahrimanischen Wesenheiten machen sich so für die denkende Seele geltend wie die luziferischen für die fühlende.

アーリマン的な存在は、ルツィフェル的な存在が感情する魂に対してそうするように、思考する魂に対して自己主張する。

Sie fesseln das Denken an die Sinneswelt. Sie lenken es von der Tatsache ab, daß alle Gedanken nur eine Bedeutung haben, wenn sie als ein Teil der großen Gedankenordnung der Welt sich geltend machen, welche in dem Sinnessein nicht gefunden werden kann.

彼らは思考を感覚界に縛りつける。いかなる思考も感覚存在の中に基礎づけることができない世界の大きいなる思考秩序の一部として自己主張するときのみ意味を持つ、という事実からそれを逸脱させるのである。

In der Welt, in welche das menschliche Seelenleben eingewoben ist, muß das ahrimanische

Element als notwendiges Gegengewicht gegen das luziferische vorhanden sein.

アーリマン的な要素は、人間の魂的生活がその中に織り込まれている世界の中に、ルツィフェル的な要素に対抗するものとして存在していなければならない。

Ohne das luziferische Element würde die Seele ihr Leben in den Beobachtungen des sinnlichen Daseins verträumen und keinen Antrieb empfinden, sich über dasselbe zu erheben.

ルツィフェル的な要素がなければ、魂は感覚的な存在を観察する中でその生を夢想し、自らを越えて高まろうとするいかなる衝動も感じることはないだろう。

Ohne die Gegenwirkung des ahrimanischen Elementes würde die Seele dem luziferischen verfallen; sie würde die Bedeutung der Sinneswelt gering achten, trotzdem sie innerhalb derselben einen Teil ihrer notwendigen Daseinsbedingungen hat. Sie würde von der Sinneswelt nichts wissen wollen.

それに対抗して働くアーリマン的な要素がなければ、魂はルツィフェル的な要素の手にかかり、その主要な存在意義の一部がそこにあるにもかかわらず、感覚世界の意義にはほとんど注意を払わず、それを知らうとはしなくなるだろう。

Das ahrimanische Element hat dann in der Menschenseele die rechte Bedeutung, wenn es zu einem Einleben in die Sinneswelt führt, welches dieser Welt entspricht.

したがって、アーリマン的な要素が人間の魂の中に正しく位置づけられるのは、それが適合する世界である感覚世界に馴染む方向に導くときである。

Wenn man diese nimmt als das, was sie ist, und sie auch entbehren kann in alledem, was an ihr vermöge ihrer Natur vorübergehend sein muß.

もし、人間がこの世界をその通りのものとして受け取るならば、その世界にとってはその性質上一時的であるべきあらゆるものの中で、それなしで済ますことにもなりかねない。

- Es ist ganz unmöglich zu sagen, man wolle dem luziferischen und ahrimanischen Elemente dadurch nicht verfallen, daß man sie in sich ausrottet.

—自分の中のルツィフェル的な要素やアーリマン的な要素を根絶やしにすることでそれらの手に落ちないようにしたい、と言うならば、それは全く不可能である。

Man könnte zum Beispiel, wenn man das luziferische Element in sich ausrottete, mit seiner Seele nicht mehr zum Übersinnlichen hin streben; man könnte, wenn man das ahrimanische Element ausrottete, nicht mehr der Sinneswelt in ihrer vollen Bedeutung gerecht werden.

例えば、もし、自分の中のルツィフェル的な要素を根絶すると、自分の魂によって超感覚的な世界に向けて努力することができなくなる。もし、アーリマン的な要素を根絶すると、もはや感覚世界をその十全たる意味において正しく評価することができなくなる。

Man bringt sich zu dem einen dieser Elemente in das richtige Verhältnis, wenn man ihm das rechte Gegengewicht in dem anderen schafft.

これらの要素と正しい関係へともたらされるのは、それぞれにバランスを取るための錘を反対側に置くときである。

Alle schädlichen Wirkungen dieser Welten Wesenheiten rühren allein davon her, daß sie da

oder dort unumschränkt zur Geltung kommen und nicht durch die entgegengesetzte Kraft in die richtige Harmonie gebracht sind.

これらの世界存在たちによるあらゆる悪影響が結果として生じるのは、それぞれがそれぞれに対抗する力によって正しい調和へともたらされるのではなく、それらがあちこちで無制限に効力を発揮するときである。